

全訳『世界の記』（7版対校訳）

IV カタイとマンジ (I)内陸部

15 トロマン(土老蛮) Ch.129

(謎ときマルコ・ポーロ I 懸棺)



図1 珍珠傘 (四川・洛表)

(この章は、前回の「謎ときマルコ・ポーロ」I「懸棺」(第1号2019.3)として取り上げたが、今回の「全訳『世界の記』」シリーズIV「カタイとマンジ内陸部」のルート上に位置するため、再度掲載する。内容的には、英訳と中国語訳を削除した以外大きな変更はない。)

「懸棺」というのをご存じだろうか。懸は懸ける棺は柩、それがマルコ・ポーロに出てくる。で、棺を何処に懸けるのか、それが問題なのである。

ポーロの中国の部は、1. カシュガルで西域に入って終着地シャント上都に至る往路 (Ch.51-75)、2. 首都カンバリク大都 (Ch.76-104)、3. 西南地方をめぐる内陸部 (Ch.105-130)、4. ジョジュ琢州から南へ下って帰路の出港地ザイトン泉州に至る沿海部 (Ch.131-157)、の四つに分かれる。

その内陸部の旅は、大都 (北京) の盧溝橋を発って西南に道を取り、まず京兆府／西安に向かい、漢中を越えて四川の成都に至り、チベット東部をかすめて雲南に入り、建都 (建昌路)・昆明・大理・金齒蛮・永昌と最南部をめぐり、さらに国境を越えてミエン緬・ベンガル・カウジグ交趾・アム安南と周辺諸国を回り、再び中国に入って叙州に至る、という壮大なものである。ここで早くも大きな謎の一つ、果たしてこの時代に一介の外国人にそんな旅が可能だったかの疑問が湧くが、それは今はさておく。

その旅の最後の区間は、ヴェトナムの安南 Ch.128 から中国領に戻って、雲南と貴州の境あたりを一気に北上し、叙州 Ch.130 に終わるのであるが、その前に実はもう一つ、「トロマン」という章 Ch.129 がある。しかし、そうした名の町はない。トロマン Toloman とは、秃老／土獠蛮 Tu-lao-man で、当時雲南の烏蒙 (現昭通) 辺りから四川叙州 (現宜賓) 辺りにかけて住んでいた少数民族の名であり、その居住地をも指す。「三国志」で諸葛孔明による七縦七禽の逸話で知られる酋長、孟獲の本拠地とされるような南蛮の地である (図 11・12)。

したがって、トロマンは確かにそのルート上に位置しているのであるが、何故その地あるいは民族が取り上げられたのか、その理由がはっきりしない。その前のミエン・バンガラ・カウジグ (交趾)・アム (安南) は、いずれも一国の首都であり、またそれらがグラン・カン・クビライの支配下にある領土の南限を指し示す役割を果たしていたのに対して、トロマンはいわば名もなき一少数民族であり、その地も昆明・大理等のようなそれぞれの地方の中心地ではなく、街道沿いの山岳地帯に過ぎない。この内陸部の旅の最後の行程、昆明から宜賓に至る地のことを記そうとしたことも推測されるが、それならばその区間の主要な町、烏蒙あたりが適当だったはずである。

そこで、何が書かれてあるのか、まず F を見てみる。

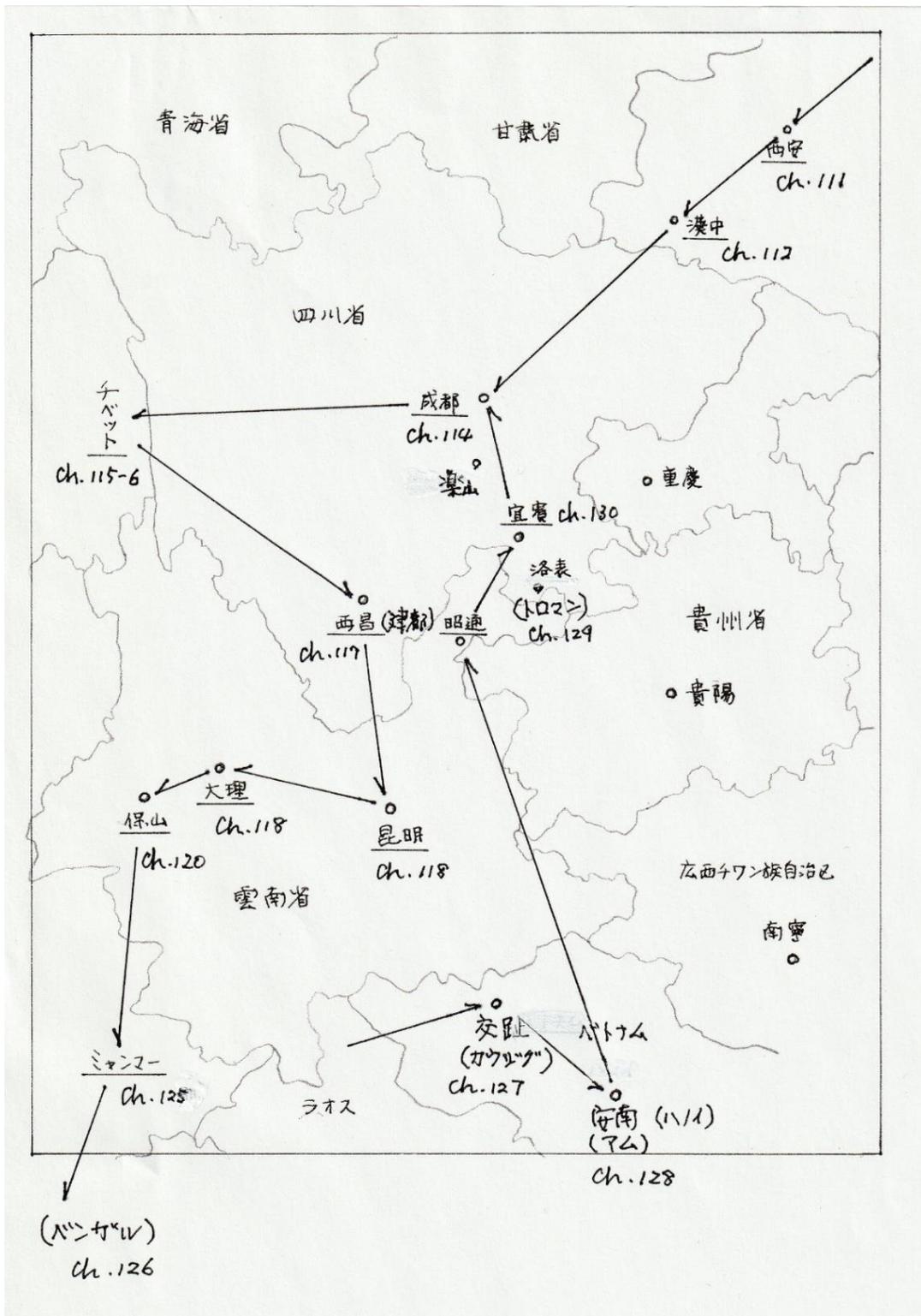


図2 ポーロの行程 (実線は筆の順序)

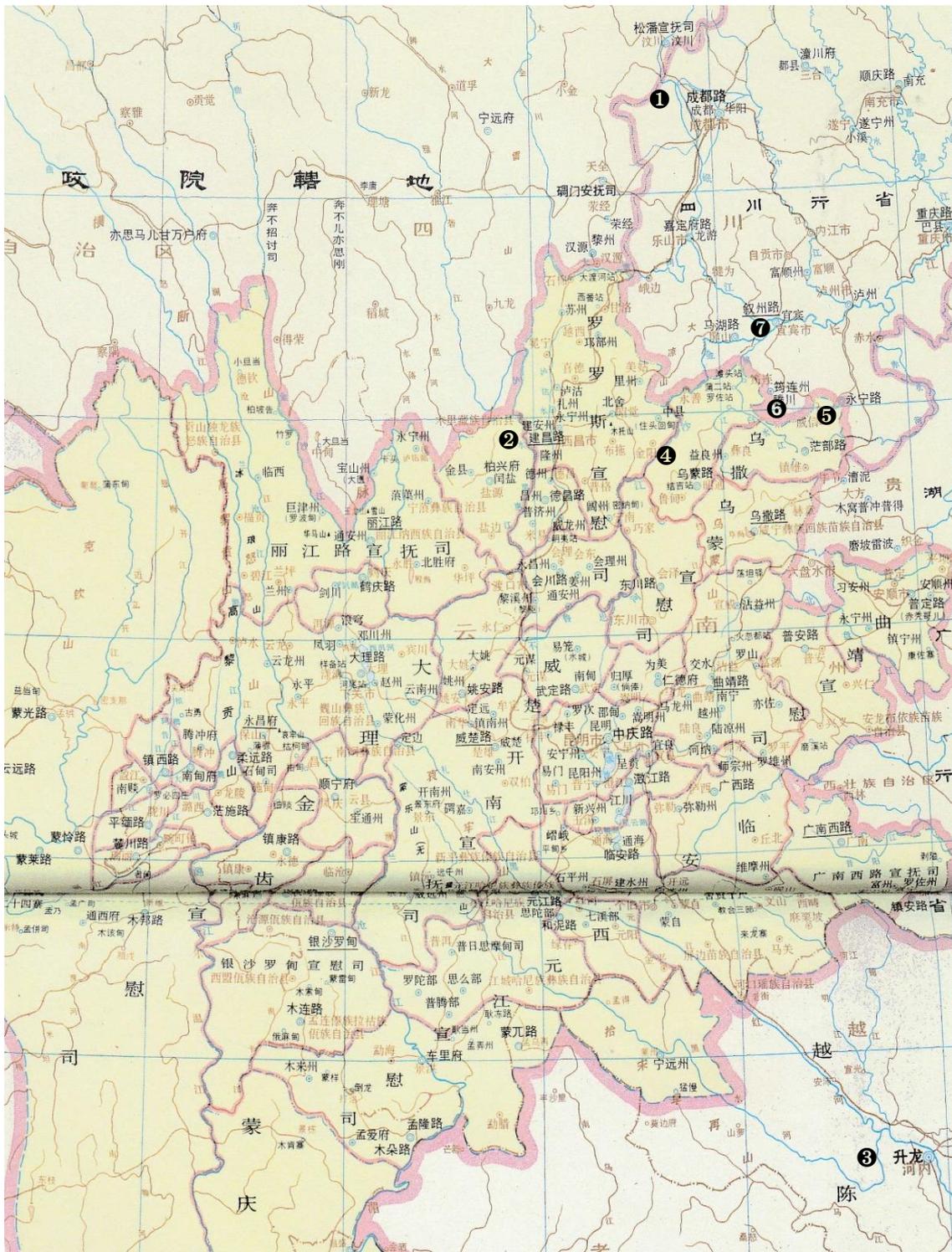


図3 四川南部・雲南北部 ①成都(Ch.114 シンドゥフ) ②建都(Ch.117 ガインドゥ) ③昇龍(Ch.128 アン
ン) ④烏蒙路(昭通) ⑤土僚(Ch.129 トロマン) ⑥拱拱・洛表(同) ⑦宜賓(Ch.130 叙州)

CXXVIII Ci devise de la prouence de Toloman.

Toloman è une prouence ver leuant. Les iens sunt ydules et ont langaies por elz et sunt au Grant Can. Il sunt mult belles iens et ne sunt mie bien blances, mes brunz. Il sunt bien homes d'armes. Il ont cites asseç, mes chestiaus ont il grant quantite en grandismes montagnes et fortres. Et quant il morent, il font ardoir les cors. Et les oses que remanent que ne se poent ardoir, il le prenrien e le metent en archete peitete, puis les portent en **grant** montagnes et autes et le metent en grant cauernes, pendue en tel mainere que **homes** ne bestes les poit tocher. Il hi se treuue or asez. La monoie qu'il espendent a menue è de porcelain, en tel mainere que ie uoç ai contes. Et ausint **toutes** cestes prouences, ce è Bangalan et Emugiuga et Amu, espendent or et porcelaine. Il hi a mercheanz auques, mes celz que i sunt [sunt] mout riches et portent mout en mercandies. Il uiuent de chars et de lait et de ris et **d'espieces** mout buen. **Or noç lairon de ceste prouence que n'i a autre cose que a mentuoir face, et uos conteron d'une prouence qui è apelle Cugiu uer leuant.**

第 129 章 トロマン地方について述べる（太字は Z・R との異なり）

トロマンは東の方の一地方である。人々は偶像崇拜で、自分たちの言語をもち、グラン・カンのもとにある。とても綺麗な人たちで、すっかり白くはないが褐色である。まことに戦士である。町がたくさんあるが、城市はとても大きい山や塞の中いっぱいある。人が死ぬと遺骸を焼かせる。焼けずに残った骨は拾って小さな棺に納め、後で **大きく** 高い山にもって行き、**人も** 獣も触れぬよう洞窟の中に吊るしておく。金がいっぱい見つかる。彼らが使う細かいお金は、前にお話したようなタカラ貝である。これらの地方の **どこも**、つまりバンガラン〔ベンガル〕・エムジュガ〔カウジグ交趾〕・アム〔安南〕、金とタカラ貝を使う。商人もいくらいるが、ここにいるのはとても金持ちで、大商いをする。肉・乳・米ととても美味しい香料料で生きる。他に **語る** ことはないのでこの地方はこれで **措き**、東の方の **グジャ**〔叙州〕という地方について述べよう。

これだけの短い章で、内容も偶像崇拜、固有の言語、グラン・カンの支配下、褐色の肌、勇敢な戦士、山中の城市、火葬、タカラ貝のお金、商人、食糧は肉・乳・米と、前の雲南地方やバンガラ・カウジグ・アム等とさして変わらない。しかし、いま少し仔細に見てみると、火葬の記事が他の項目より少しだが長く詳しく、また他の章には見られなかったことに気付く。「人が死ぬと遺骸を焼かせる。焼けずに残った骨は拾って小さな棺に納め、後で **大きく** 高い山にもって行き、**人も** 獣も触れぬよう洞窟の中に吊るしておく」、とある。「死ぬと遺骸を焼く」とその風習（ヨーロッパにはなかった）だけを指摘する他の土地と比べると少し詳しいが、しかしこれでは何が珍しいのか、なぜ特に記す価値があったのか解せない。火葬は別として、「骨を小さな棺に入れて洞窟に吊るす」では、どこにでもありそうな未開の風習である。「吊るす」は普通でないかもしれないが、人畜に害されぬためであれば理解できる。そこで、F 系の他の稿本、FG・TA・VA・P を見てみる（太字は F との異なり）。

Ci deuce de la prouince de Tholoman, CXXVIII

Tholoman est une prouince vers leuant. Les genz sont ydres et ont langage par eus et sont au Grant Kaam. Il sont moult belles genz, mais ne sont pas bien blanches mais brunes gens. Il sont bien genz d'armes. Il ont citez assez et chiastiaus a grant abundance, et grans montaignes et en **fors lieux**. Et quant il muerent, il font ardoir les cors, et prennent les os et les mucent en petites arches, puis les metent en grans montaignes et hautes et les **metent en grans** cauernes et les pendent en tel maniere que beste ne homme n'i puet touchier. En y treuue or assez. La monnoie que il despendent est de pourcerainne en tel maniere comme ie vous ai dit. Et aussi toutes les prouinces, c'est a dire Bangala et Caugigu et Amu, despendent ~~[et despendent]~~ pourcelaines et or. Il y a marcheans qui sont moult riches et portent moult de marchandise. Il viuent de char et de lart et de ris, et font leur vins de poisons de ris et d'espics moult bons. Or vous lairons de ceste prouince, qui n'i a autre chose qui a ramentevoir face. Si vous conterai d'une autre prouince qui a a nom Cuguy vers leuant.

第 128 章 トロマン地方について述べる

トロマンは東の方の一地方である。人々は偶像崇拜で、自分たちの言語を持ち、グラン・カアムのもとにある。とても綺麗な人たちが、すっかり白というわけではなく褐色である。武に優れた人々である。町も城市もいっぱいあり、大きい山や**険しい所**にある。人が死ぬと、その遺骸を焼かせ、骨を拾って小さな棺に納め、その後大きく高い山に持って行き、**大きな**洞窟の中に**置き**、獣も人も触れぬように吊るす。金がいっぱい見付かる。彼らを使うお金は、前にお話したようなタカラ貝である。どの地方も全て、すなわちバンガラ、カウジグ、アムもタカラ貝と金を使う。とても金持ちの商人がおり、大商いをする。肉と乳と米ととても美味しい香料で生きる。さて、他に語るべきことはないので、この地方はこれで措く。で、クギイ〔叙州〕という東の方の別の地方についてお話ししよう。

Della provincia d'Amu.

A mu. e una provincia verso illedante che sono a lgranreano
 et sono i dely egh vinone e bestie et q terra fanno lingua p
 loro la donna portano alla braccia e alla gamba bracci al
 doro et d'ariento e grandaluta eghu manj e portano meglio
 e et piu chary et d'anno bianchary e d'assay. et greghe di
 nida no fanno grande merchatantia egh anno grande abonda
 nza e buoy et e bufole et e uarza p rha anno molto buonhu
 oho d'arrio p fano buona pasture. p rha d'arrio d' tutto go
 fo et sappiate che d'arriu infino archa gogu. che d'arrio p
 x d' giornate et d'quidi. abanzal orzo laterza provincia apette
 sia xx giornate orzi partiremo d'arriu. Comdromo annaltra
 provincia che nome coloma che d'arriu d'arresta d'ny gorna
 et verso illedante

Della provincia e Toloma

Toloma e una provincia verso illedante fanno lingua p loro
 et sono a lgranreano la gente e d'ola et sono bella gente no
 ubanca bianchi ma brunj ma sono buoni huomony d'arrio et
 sono assay citta et castella fanno grandissima quantita d'arzo

montagne et forte. Et grande muerone fanno ardere loro egh
 et lesse che non possono ardere sulle mattono impiccolo e apetto
 et portarle alle montagne et fanno la ffarra impiccate nella
 eghanno surge iluno huomo ne altra bestia nella puote torca
 ra qui s'arreda ero assay. lamonata minuta et d'arrio allano
 et greghe tutte queste provincie chome bangala eghu gogu adimur
 et spendono ero et portellano quidi. a pochi. merchatantia in se
 no d'archi egh vinone e d'arrio et d'arrio et d'arrio et d'arrio buo
 no greghe orlapano d'arresta provincia et d'arrio. d'arrio egh
 gata eghu verso illedante

Della provincia di Toloma.

Toloman è una provincia verso il levante. E anno lingua per loro et sono al Gran Chane. La giente è idola et sono bella giente, non bene bianchi assaj ma brunj; ma sono buonj huomenj d'arme. [E an] E anno assai citta e chastella, e anno grandissima quantita di **montagnia et fortj**. Et quando muoiono, fanno ardere j loro chorpi et l'osse che non possono ardere si lle mettono jn picchole **chasette**, et portanlle alle montagne, et fannole jstare apicchate nelle chauerne, sicche niuno huomo ne altra bestia no lle puote tocchare. Qui si truova oro assaj. La moneta minuta è di porciellane. Et chosi tutte queste provincie, chome Bangala e Chagigu ed Amu, [et] spendono oro et porciellane. Quivi ae **pochi** merchatantj, ma sono ricchi. Egli viuono di charne et di laido et di riso et di molte buone jspezie. Or lasciamo di questa provincia, et dirovi di un'altra ch'è chiamata Chugiu verso il levante.

トロマ地方について

トロマンは東の方の一地方である。自分たちの言語を持ち、グラン・カーネのもとにある。人々は偶像崇拝で、綺麗な人たちが、全く白いというわけではなく褐色である。しかし、優れた武人である。町や城市がたくさんあり、**山と塞**がものすごくある。人が死ぬとその遺骸を焼かせ、燃えなかった骨は小さな**箱**に納め、山に持って行き、人もほかの獣も触れぬよう洞窟の中に吊るしておく。金がいっぱい見付かる。細かいお金はタカラ貝である。バンガラ、カジグ、アム等の地方はどこも金とタカラ貝を使う。商人は**少ししかない**が、金持ちである。肉、乳、米、とても美味しい香料で生きる。この地方はこれで措き、クジュという東の方の別の地方についてお話ししよう。

provincia. m. h. ora sine vende. s. h. i. m. i. n. q. u. e. s. t. a. p. r. o. v. i. n. c. i. a.
Cap. CII

Tangua. cum provincia vasa leuante ch. re. ele. g. u. a. n. d. o.
Dapri. s. p. m. i. d. o. l. a. t. i. s. s. i. m. o. h. a. b. u. t. o. a. l. g. r. i. m. c. h. a. m. i. c. i. e. d. e. n. d. i.
s. p. r. o. v. i. n. c. i. a. a. b. e. n. t. i. t. e. m. o. i. e. z. I. n. q. u. e. s. t. a. p. r. o. v. i. n. c. i. a. e. o. r. o.
a. s. i. e. e. m. o. l. t. e. s. p. r. i. e. E. a. l. i. s. i. m. i. t. e. u. e. n. a. x. i. o. n. i. d. e. h. i. t. e. b. e. s. t. i. e. m. i. x. s. o. n. o. m. o. t. o.
l. o. n. z. i. d. a. l. m. a. z. p. r. o. l. e. s. u. o. m. e. r. c. h. a. n. t. i. e. v. a. l. e. n. o. p. r. i. o. r. o. I. u. i. u. e. r. i. o. d. e.
c. h. a. n. e. d. e. l. a. t. e. e. d. e. z. u. o. I. n. o. z. m. o. v. m. d. e. v. i. g. n. i. e. m. a. s. i. m. o. p. o. x. o. r. a.
d. e. z. u. o. e. d. e. s. p. r. i. e. I. o. m. e. n. t. e. l. l. e. f. e. m. e. n. e. d. e. q. u. e. s. t. a. p. r. o. v. i. n. c. i. a. s. e. s. i. m. o.
p. e. n. t. u. r. a. s. u. l. v. o. l. t. o. e. s. u. l. c. h. o. l. l. o. e. s. u. l. e. m. m. y. e. a. l. t. o. i. p. o. d. e. a. l. e. g. r. a. b. e.
E. s. i. m. o. q. u. e. s. t. e. p. e. n. t. u. r. e. c. h. o. m. i. g. u. e. h. i. e. m. o. l. t. o. s. i. l. m. e. n. t. e. e. i. n. t. r. a. d. i. o.
d. o. c. h. i. t. l. e. n. o. s. e. p. a. r. t. e. a. s. m. a. i. E. s. i. m. o. s. i. g. u. r. e. d. e. l. i. o. n. i. e. d. e. d. r. a. g. o. n. i. e. t.
d. e. o. x. e. l. l. i. c. h. i. a. p. l. u. s. d. e. q. u. e. l. l. e. b. e. l. l. e. s. i. g. u. r. e. s. o. n. o. r. e. p. u. t. a. t. i. s. p. l. u. s. b. i. t. e.
d. a. l. a. t. r. i. s. ~

Cap. CIII

Am. sic. v. a. p. r. o. v. i. n. c. i. a. v. a. s. a. l. e. u. a. n. t. e. l. a. z. i. a. l. e. s. o. t. o. p. o.
s. t. a. a. l. g. r. i. m. c. h. a. m. i. c. i. e. i. d. o. l. a. t. a. E. u. a. n. e. r. i. o. d. e. b. e. s. t. i. a. n. e.
e. t. e. g. r. i. m. d. e. a. b. o. n. d. a. n. z. i. a. d. e. h. i. t. e. c. o. s. s. e. d. a. m. u. i. z. E. t. l. e. n. g. u. a. z. i. o. p. r. i.
s. t. e. l. o. c. e. c. h. a. u. s. i. u. x. e. m. b. u. o. I. m. e. r. c. h. a. n. t. i. e. m. e. n. d. i. o. m. o. l. t. o. r. u.
a. u. e. r. d. e. z. i. n. i. n. d. e. a. s. i. m. o. n. e. m. o. l. t. i. t. u. d. i. n. e. d. e. b. u. s. u. l. i. e. d. e. b. u. o.
e. d. e. u. a. n. t. e. p. a. r. t. e. e. l. i. e. l. u. o. g. i. d. e. b. o. n. a. p. a. s. t. u. r. a. I. o. m. e. n. t. e. l. l. e. f. e. m. e.
n. e. p. o. r. t. a. n. t. o. l. e. b. r. a. z. e. e. a. l. g. r. i. m. b. e. b. r. a. z. a. l. i. d. o. r. o. e. t. d. a. r. z. e. n. t. o. d. e.
g. r. a. m. v. a. l. o. z. ~

Cap. CIII

Dalloz. d. a. m. u. v. a. s. a. l. e. u. a. n. t. e. o. h. o. z. o. n. a. d. e. e. l. g. e. l. a. p. i. o.
u. m. z. i. a. d. e. t. o. l. o. m. a. l. a. z. e. n. t. e. d. e. t. o. l. o. m. a. s. i. e. i. d. o. l. a. t. a. e. t. e. s. u.
i. n. p. o. s. t. i. a. l. g. r. i. m. c. h. a. m. i. c. i. e. E. s. i. m. o. l. e. n. g. u. a. z. i. o. p. r. i. s. t. i. i. n. q. u. e. s. t. a. p. r. o. v. i. n. c. i. a.
z. i. a. e. b. e. l. l. a. z. e. n. t. e. m. a. r. i. n. e. b. u. n. c. h. a. u. n. z. i. e. b. a. n. z. i. E. l. e. z. e. n. t. i.
d. e. c. h. a. s. t. e. l. l. e. a. s. i. e. E. m. o. l. t. e. m. o. n. t. a. g. n. e. g. r. a. n. d. e. y. e. s. o. r. t. e. I. o. m. e. n. t. e.
d. e. q. u. e. s. t. a. v. i. n. t. a. s. o. n. o. v. a. l. e. n. t. i. p. r. o. z. e. m. e. n. t. i. s. i. m. o. a. r. d. e. a. s. i. o. r. g. i.
m. o. r. t. i. e. l. l. e. o. s. s. e. m. e. t. e. n. o. p. a. r. a. s. i. t. e. d. e. l. e. g. r. i. o. E. l. e. p. o. r. t. m. o. a. l. l. e.
c. h. a. u. e. n. e. t. h. e. s. o. n. o. a. l. e. m. o. n. t. a. g. n. e. a. l. i. s. i. m. e. E. s. i. l. e. c. h. o. r. z. a. m. o.
p. r. o. m. l. m. u. i. d. o. t. h. e. o. m. e. n. t. n. e. b. e. s. t. i. e. n. o. l. e. p. o. s. s. o. n. o. t. o. c. h. a. z. e. E. l.
s. e. n. e. t. u. u. v. a. n. o. r. o. a. s. i. e. E. l. s. e. n. e. s. p. e. n. d. e. l. e. p. o. z. e. l. l. a. n. e. d. m. s.
d. i. u. p. r. o. m. o. n. e. t. a. p. i. z. z. o. l. l. a. s. e. ~

am. sic. v. a. p. r. o. v. i. n. c. i. a.

Cap. CIII [Della prouinzia de Talomam, doue se sspende le porzellane per moneta]
Dallonzi d'Amu verso levante oto zornade, el g'è la prouinzia de Toloman. La zente **de Toloman** si è idolatra et è sotoposti al Gran Chaan, e ano languazio per si. **In questa prouinzia** è bella zente, ma nonn è biancha, anzi è bruna. El g'è zità e chastelle asai e molte montagne grande e **forte**. I omeni **de questa contrà** sono valenti per arme. I fano arder i corpi morti, e lle osse meteno in casete **de legnio**, e le portano alle chaverne che sono ale montagne altissime, e s'ì le **chonzano** in cotal muodo che omeni né bestie non le posono tohare. El se ne truova oro asai. El se ne spende le porzellane **d'India** per moneta pizolla.

第 104 章 [タロマン地方について、タカラ貝を貨幣に用いる]^①

アムから東に向かって 8 日のところに^②トロマン地方がある。トロマンの人々は偶像崇拜で、グラン・カアンのもとにあり、独自の言語をもっている。この地方には美しい人たちがいるが、色は白くなく褐色である。多くの町と城市、大きく険しい山がたくさんある。この地域の男たちは武に優れている。彼らは死体を焼き、骨を木の箱に入れ、とても高い山にある洞窟に持って行く。そしてそれを、人間も獣も触れぬように**設える**。金が豊富にある。インディアのタカラ貝を小さいお金に用いる。

(①見出しは目次より。 ②他版では前章の最後。)

leonū draconū & amū sulu
 hū valde q̄ et sic fumantur
 in pelle ut nūq̄ discedant.
 In aut̄ plūct̄ de hūmō
 ymaginibz h̄ pulcōi reputat̄
 De pūcia Anu. Ca. xlvij.

Han̄ uō pūcia ē ad o
 rientalem plagam que
 magno Baam subiecta ē
 hōies ydolatre s̄. Lingua
 pnam hnt̄. Crālū grege
 hnt̄ magnos et uctualū
 copiam. Quos multos
 hnt̄ et optimos quos nego
 riatōres in yndiam dese
 rūt. Pubali ibi multi s̄
 boues et uacce in copia ma
 gna q̄ ibi s̄ pasena deli
 cata. Vin̄ & mulieres de
 ferūt ad brachia monilia
 seu brachialia aurea et ar
 gentea magni ualōis. De
 pūcia Tholomā Ca. xlvij.

Post amū ad orien
 talem plagam ad
 dictas octo habet̄ pūcia
 tholomā. Subiecta est do
 minio magni Baam et
 lingua p̄ria hnt̄ et ado

rant ydola. Ibi s̄ uiri pl̄
 cui pulcōiq̄ mulieres colous
 tam̄ brunt. Cūitates ibi
 multe s̄ et castra multa mō
 tes magni et fortes. Viri
 armis strenui s̄ et probi
 Mortuoz suoz corpora cō
 ducūt et ossa in capsula li
 gnea reponūt et ī carnis
 s̄ abiscendūt ne ab ho
 minibz ut a bestia tangi pos
 sint auz ibi est in copia
 maxia. Porcellanas yndi
 cas de quibz dñm ē sup̄ lo
 co sine monete expendūt
 De pūcia Cinguy Ca. xlix.

Post recessus de pū
 cia tholoman iucit̄
 pūcia Cinguy ad orientē
 et it̄ sup̄ flūmē quoddā
 p̄ dictas xij. Ibi s̄ multe
 Cūitates et castra post h̄
 iucit̄ Cūitas Dymulglu
 grandis et nobil̄. Regio
 hec magno Baam subiec
 ta est et hōies regionis ydo
 latre s̄. In hac regione
 sūt p̄am pulcū valde
 de corticibz arboz q̄br̄

De provincia Tholoman Ca. xlviiij

Post Amu ad orientalem plagam ad dietas octo habetur prouincia Tholoman. Subiecta est **dominio** Magni Kaam. Et linguam propriam habent et adorant ydola. Ibi sunt **uiri** pulcri pulcreque **mulieres**, coloris tamen bruni. Ciuitates ibi multe sunt et castra multa, montes magni et fortes. Viri in armis strenui sunt **et probi**. Mortuorum **suorum** corpora comburunt et ossa in capsula **lignea** reponunt et in cauernis montium **abscondunt**, ne ab hominis uel a bestia tangi possint. Aurum ibi est in copia maxima. Porcellanas **indicas**, de quibus dictum est supra loco, sue monete expendunt.

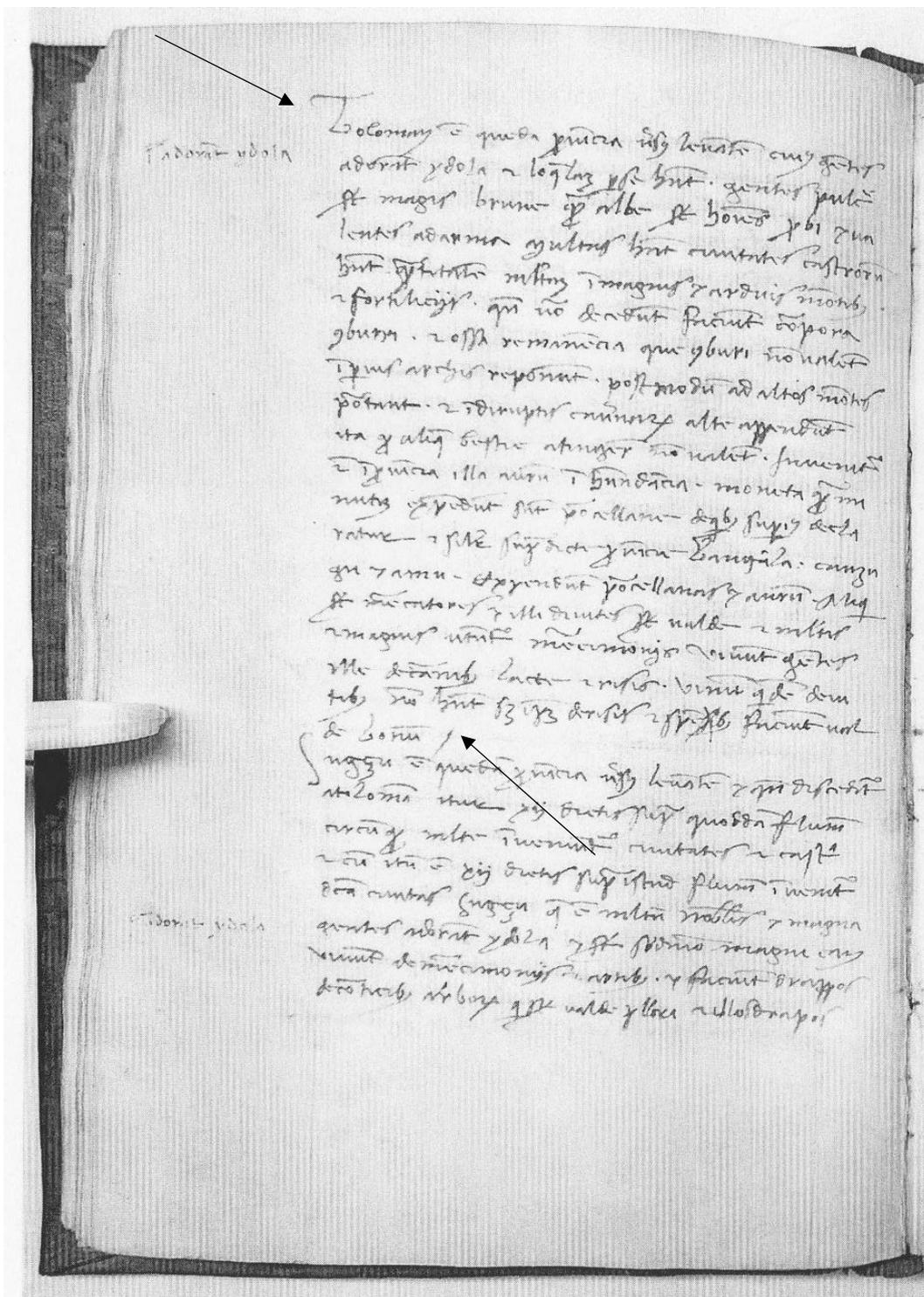
第 48 章 トロマン地方について

アムの後、東の方へ 8 日のところに^①トロマン地方がある。大カアムの**支配**下にある。自分たちの言語を持ち、偶像を崇拜する。綺麗な**男たち**と美しい**女たち**がいるが、しかし褐色である。そこにはたくさんの町と城市、大きな山と塞がある。男たちは武に強く、**勇敢**である。**自分たちの**死者の遺骸を焼き、骨は**木の箱**に納め、人も獣も触れぬよう、山の洞窟の中に**隠す**。ここは金が大量にある。その箇所で述べた**インディア**のタカラ貝を自分たちのお金に使う。

①他版では前章。

以上それぞれ火葬の文を抜き出すと、FA¹「人が死ぬと、その遺骸を焼かせ、骨を拾って小さな棺に納め、その後大きく高い山に持って行き、**大きな洞窟**の中に**置き**、獣も人も触れぬように吊るす」。TA¹「人が死ぬとその遺骸を焼かせ、燃えなかった骨は小さな**箱**に納め、山に持って行き、人もほかの獣も触れぬよう洞窟の中に吊るしておく」。VA³「彼らは死体を焼き、骨を**木の箱**に入れ、とても高い山にある洞窟に持って行く。そしてそれを、人間も獣も触れぬように**設える**」。P「**自分たちの**死者の遺骸を焼き、骨は**木の箱**に納め、人も獣も触れぬよう、山の洞窟の中に**隠す**」、となる。

‘棺’ arches と ‘箱’ chasette/capsa、‘置く／設える／隠す’等の違いはあるが、表現上のもので、事実に関わる異なりはない。基本は、‘焼け残った骨は小さな棺／箱に入れ、山に持って行き、人畜が触れぬよう洞窟の中に吊るす’で、F と実質的な違いはない。そこで次に Z を見る。



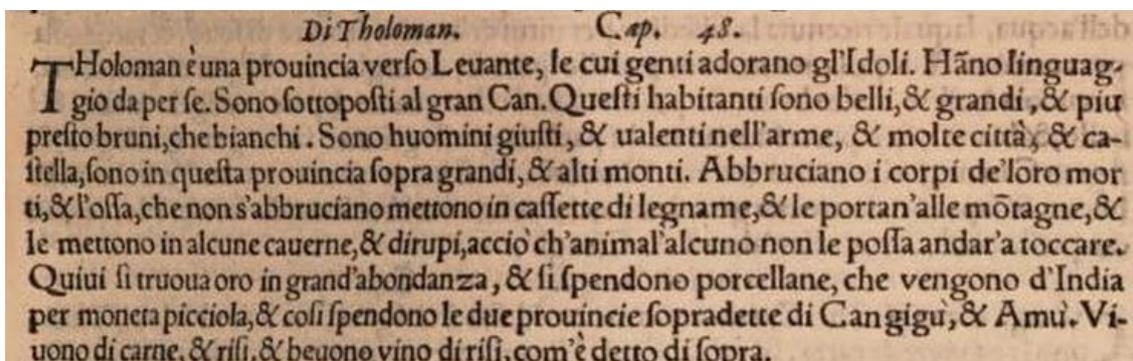
[63]

Toloman est quedam prouincia versus levantem, cuius gentes adorant ydola et loquelam per se habent. Gentes pulcre sunt, magis brune quam albe. Sunt homines **probi** et ualentes ad arma. Multas habent ciuitates. Castrorum habent quantitatem multam in magnis et **arduus** montibus et fortificiis. Quando vero decedent, faciunt corpora comburri. Et ossa remanencia, que comburi non valent, in parvis archis reponunt, postmodum ad altos montes portant et in **diruptis** cavernarum **alte** pendunt, ita quod alique bestie attingere non valent. Invenitur etiam in prouincia illa aurum in habundancia. Moneta quam minutim expendunt sunt porcellane, de quibus superius declaratur. Et similiter supradicte provincie, Bangala, Canzugu et Amu, expendunt porcellanas et aurum. Aliqui sunt mercatores, et illi divites sunt valde, et multis et magnis utuntur mercimoniis. Vivunt gentes ille de carnibus, lacte et risis. **Vinum quidem de vitibus non habent, sed ipsum de risis** et speciebus **faciunt** valde bonum.

トロマンは東の方の一地方で、人々は偶像を崇め、自分たちの言語をもつ。美しい人たちで、白というよりは褐色である。武に**勇敢**で優れた者たちである。町がたくさんある。大きく**険**しい山や塞の中に都市がいっぱいある。死ぬと遺骸を焼かせる。焼けずに残った骨は小さな棺に入れ、その後高い山に持って行き、獣が触れぬよう洞窟の**崖に高く**吊るす。この地方には金が豊富に見つかる。細かいお金には、前に述べたようなタカラ貝を使う。**上述**のバンガラ・カウズグ・アム地方もやはりタカラ貝と金を使う。商人もいくらいる。とても金持ちで、多くの大商売を行う。肉・乳・米で生きる。**葡萄の酒はないが、米と香料からとても美味しい酒を造る。**

‘焼け残った骨を小さい棺に入れて山に持って行き、洞窟に吊るす’のは同じだが、その洞窟の「**崖に高く**」と、‘崖’ **diruptis** が出てくる。しかし、「洞窟の**崖**」というのが、洞窟の中の崖つまり内部の壁面か、外の崖つまり洞窟のある断崖のことか、はっきりしない。内部なら、崖と言わずに‘壁’ **paries** にあたる言葉を使ったであろうし、‘高く’吊るすのであれば洞窟の外と思われるが、念のため **R** を見てみる。

7. R : Navigazioni e Viaggi, Vol. II, Cap. 48.



(Delle Navigazioni et Viaggi, Venetia Giunti, L'Anno M D LIX, f. 40r)

第 48 章 トロマンについて

トロマンは東の方の一地方で、人々は偶像を崇め、自分たちの言語をもち、グラン・カンのもとにある。住民は綺麗で大きく、白いというよりは褐色に近い。武器に長じた勇敢な人々である。この地方には大きく高い山の上に町や城市がたくさんある。死者の遺骸は火葬し、焼けない骨は木の箱に入れて山に持って行き、動物が触りに行けぬようどこか洞窟や崖に置く。金が大量に見つかり、小さなお金にはインディアから来るタカラ貝を使い、上述のカンジグとアムの二地方でも使う。肉と米で生き、上述のごとき米の酒を飲む。

「洞窟や崖に置く」と、Z と少し異なるが、いずれにしても洞窟だけでなく「崖」の語があり、そこに「置く」ものであることが推定される。「崖に置く」とはいま一つはっきりしないが、他版には「吊るす」とあった。とすると、これは棺を崖に吊るしたり置きたいすること、つまり同地方に知られる「懸棺」のことではないか、名もなき地トロマンに筆を留めたのもそれを記すためではなかったか、と思ひ当る。

懸棺とは、古代僂人（ポー人）の埋葬様式で懸棺葬とも呼ばれ、死者の亡骸を木の棺に納め高い崖の中腹に杭を打って懸けたり岩穴に置いたりするもので、長江沿い以南に広く点在するが、とりわけ雲南北部から四川南部、現昭通の北の塩津から四川の宜賓にかけて多く見られる。つまり、トロマンの居住地とぴったり一致する。そこは、昆明と宜賓（次章）を結ぶ古代の官道五尺道で、この筆がたどっている街道でもある。古い関所豆沙関が今も残る。僂人 Bo-ren とはその民族の漢代以前の呼称で、南北朝以後は獠人 Lao-ren あるいは土獠 Tu-lao と呼ばれ、秃／土老蛮 Tu-lao-man はその元代の呼び名であった。この点でもぴったり一致する。『元史』には、「雲南行省招降……秃老蠻、高州、筠連州等城寨十九所」（卷 10 至元 15 年夏 4 月）とあり、近隣の高州（現高県）、

筠連州（現筠連）等とともに、1278年頃に降ったと見られる¹⁾。明代には都掌 Du-zhang と呼ばれ、その中期に明軍に滅ぼされたという²⁾。

懸棺はこの辺り一帯に点在するが、現在最も多く見られるのは四川最南部宜賓の真南約 80km の珙県洛表で、約 300 棺が岩壁に残る（図 4）。その大部分は、高低様々な切り立った断崖絶壁の中腹の少し張り出した岩庇の下に穴を穿って二本の太く堅い木杭を打ち込み、その上に棺を載せる形である。棺桶はどれも 2m 前後あり、その中に遺骸を直接納めた。洞穴に置いたものもあるが、いわゆる山中の大きく深い洞窟ではなく、崖の中腹に削り貫いて作った小振りの洞穴か、自然の窪みや割れ目のことで、そこに棺を置いたり突っ込んだりしたものである。洞窟を利用した埋葬方式も古くから広く長江一帯に見られ、山腹に大きな洞窟を作り、その中に棺を安置したものがある。しかし、少なくともこの地帯では上のごとき岩杭式のものの方が圧倒的に多い。

とすると、記述はほぼ全面的に違っている。遺骸を‘焼く’も‘焼け残った’骨も‘小さい’棺／箱も‘洞窟’も‘吊るす’も全て誤りである。火葬ではなく直接棺桶に納めたのであり、中に吊るすのであれば、人が中に入っていけるような大きなものでなければならず、崖の窪みやその程度の小さな穴は‘洞窟 *caverne*’とは言い難いし、‘吊るす *pendre*’は上に支点があつてそこから下にモノが垂れ下がっている状態を指す。ましてや大きい棺桶であり、しかも洞窟の‘中’ではなく崖の‘外’である。つまり、「洞窟に吊るす」から想像される様とはずいぶん掛け離れる。その点では R の「崖に置く」が一番近いが、しかしどのように置くのか、‘杭を打ってその上に’の説明が抜けている。

となると、たとえこの地を通ったにしても、それを目撃した可能性は限りなくゼロに近くなる。であれば、次のような経過をたどったのではないかと想像される。この地であれ大都かどこかで伝え聞いたのであれ、この地方についての話の中には、たくさんある洞窟のこと、現地人たちの変わった風習など様々な情報があつた、その中で懸棺という埋葬法がとりわけ珍しかった。しかしポーロは、大きな棺桶が絶壁の外の中腹に懸架されるとは想像できず、洞窟との関連で骨を拾った小箱をその中に吊るすと考えた。その説明を聞いたあるいはメモを読んだルスティケツロも、やはりその有り様を十分に想像することはできず、せつかくの興味深い題材でありながら特別記事に仕立てることができなかつた。淡々と記されていて、こうした奇習を紹介するときの、「いいですか」とか「ご存じありますか」といった語りの句のないことがそれを示している。もしその様が正確に伝えられていれば、‘いいですか、この地方では墓は空にあるのですよ、死ぬと人は焼かれるのではなく空中に浮かぶのですよ’とでも書いたことであろう。F の祖本にはもう少し詳しくあつたのかもしれないが、後の写字生が崖に棺を吊るすことを理解できず「洞窟」に統一してしまった、しかし Z と R には「崖」が残った、と。

これには、棺を崖に懸けるという意味の漢語‘懸’は、モノを空間に掛けること、空中に吊るすこと、宙に浮かせたように持ち上げることなど、多様な意味を表わしたが、西欧語 *pendre* は上から下に‘吊るす’状態しか表わせなかつたことも、混乱と困難の一因となつたことであろう。R の「置く」は、やはりその様を理解できなかつた編者ラムージョが‘吊るす’を書き替えたものであろう。いずれにしても、せつかく稀有な習俗を紹介しながら、これが懸棺のことであることすら知

られないのは、この不正確であいまいな書き方ゆえと惜まれる。³⁾

また、「洞窟」といっても様々あり、四川・雲南地方の山岳・丘陵地帯は石灰質で洞窟は大小合わせて極めて多く、居住から墓まで様々に利用されていた。岷江や嘉陵江などの沿岸には岩山に大きな洞窟を作ってその中に棺を安置した「崖墓」とか「岩墓」と呼ばれるものがあり、とりわけ四川省樂山の麻浩崖墓が知られる(図 10)⁴⁾。それらの情報と混ぜ合わさっていた可能性は高い。しかしそれでも‘吊るす’や‘小箱’は違っており、またその崖墓のある樂山は次章叙州よりさらに北に位置する(成都との中間)。⁵⁾

この記事が懸棺のことではないかと思ひ至らせたのは、「トロマン」という聞きなれぬ地名と、Z と R に残っていた「崖」の一語であった。これほど、諸版を対校して‘何処に何が如何に’書かれてあるかを確認することのまず必要なことを示す記事はあるまい。

1) 「雲南省招降臨安(現通海)、白衣、和泥分地城寨一百九所、威楚、金齒、落落分地城寨軍民三万二千二百、秃老蠻、高州、筠連州等十九所」(卷 10 至元 15 年夏 4 月)。他に、「以絛州等處秃老蠻殺使臣撒里蠻、命發兵討之」(同年 12 月)、「華帖、白水江、塩井三處土老蛮叛、殺諸王及行省使者。調兵千人討之」(卷 13 至元 21 年 8 月)ともある。完全に平定されたわけではなく、叛乱のあったことが窺われる。

2) 同地の「燹人陳列館」資料による。

3) 近代語訳は、Yule: *placed in great caverns, where they are hung up*. Benedetto: *le portano su grandi ed alte montagne, in grandi caverne appese*. Moule: *put them in steep places of great caves, hung high*. 愛宕「高山の大洞穴に持って行って・・・巧みに吊り下げておく」。ユールは FG、ベネデットは F、ムールは Z、愛宕はベネデット (Ricci の英訳より) に拠る。これが懸棺のことであることを指摘したものは未だない。愛宕は、シャリニョンにしたがってこのトロマンを土老蛮/秃老蛮であるとしながら、懸棺に及んでいない。宍戸茂『西南シルクロード紀行』朝日出版社 2009 には、トロマンと懸棺の詳しい紹介があり (pp.58-65, 76-83)、ポーロの文が引用されている (p.59, 愛宕より) が、それが懸棺のことであるとの明確な示唆はない。懸棺は、NHK 総合 TV「地球に乾杯「中国天空の棺」断崖に消えた民族の謎」(2004.1.31 放映) で紹介されたことがある (未見)。

4) 洛表鎮のすぐ西隣りにも花園村崖墓群がある。

5) Ch.168 「ダグロイアン王国」に、病人が死ぬと縁者がその死体を食べる未開の風習を紹介する中に、ほぼ同じ文がある：F 「食べたあと骨を取り、綺麗な棺に入れ、それを運んで山の大きな洞窟の中に吊るす」、Z 「小さい綺麗な棺に納め、山の洞窟の中で岩 saxa に吊るす」、R 「山中のどこか洞穴に持って行って埋める」。これが懸棺と同じものであるかどうかは詳らかでない。

图4 懸棺 (四川珙县·洛表、筆者撮影)



図5 珍珠傘



図6 岩穴式 (左)・岩棚式 (右)

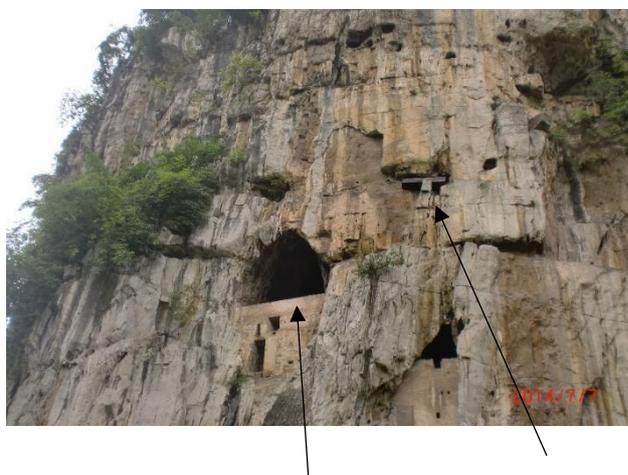


図7 杭の跡

図8 懸棺の里・洛表鎮



图9 縣棺陳列館（洛表）



图10 夔人模型（陳列館）



图11 夔人人骨（陳列館）



图12 麻浩崖墓 左·外部 右·内部（四川·乐山） @wikipedia

